

Nota al modello di convenzione di stage

(Notice à la convention de stage type)

versione 12

La presente nota è volta a inquadrare l'attuazione della convenzione di stage e a dettagliare l'analisi della presente convenzione. Non esclude la redazione di una nota interna relativa agli stage da parte dell'istituto di istruzione superiore. Comporterà elementi di informazione della convenzione di stage ai quali si aggiungeranno elementi giuridici o pratici di attuazione della convenzione.

La présente notice a vocation à encadrer la mise en œuvre de la convention de stage et à détailler l'analyse de la présente convention. Elle n'est pas exclusive de la rédaction par l'établissement d'enseignement supérieur d'une note interne relative aux stages. Elle comportera des éléments d'informations de la convention de stage auxquels s'ajouteront des éléments juridiques ou pratiques de mise en œuvre de la convention.

Una lettura attenta della convenzione è indispensabile prima della firma delle parti.

Une lecture attentive de la convention est indispensable avant signature des parties.

Definizioni

(Définitions)

Stage o tirocinio: Lo stage corrisponde a un periodo di tempo limitato durante il quale lo studente viene inserito in un ambiente lavorativo. Il tirocinante acquisirà nuove competenze professionali e avrà la possibilità di mettere in atto quelle già acquisite durante il suo percorso di formazione, in vista dell'ottenimento di un diploma o di una certificazione e dunque del suo futuro inserimento professionale. Al tirocinante saranno affidate una o due missioni conformi al progetto pedagogico definito dal suo istituto di formazione e approvate dall'organismo di accoglienza.

Stage : *Le stage correspond à une période temporaire de mise en situation en milieu professionnel au cours desquelles l'étudiant acquiert des compétences professionnelles et met en œuvre les acquis de sa formation en vue d'obtenir un diplôme ou une certification et de favoriser son insertion professionnelle. Le stagiaire se voit confier une ou des missions conformes au projet pédagogique défini par son établissement d'enseignement et approuvées par l'organisme d'accueil.*

Stagista o tirocinante (qui): studente in formazione iniziale.

Stagiaire (ici): *étudiants en formation initiale.*

Organismo ospitante: Entità giuridica che accoglie lo stagista durante il periodo di tempo previsto nella convenzione di stage. L'organismo ospitante può avere diverse forme giuridiche: azienda pubblica o privata, enti pubblici o amministrativi, associazioni, ospedali, organismi stranieri, etc.

Organisme d'accueil : *il s'agit de l'entité juridique qui accueille le stagiaire pendant la durée prévue dans la convention de stage. L'organisme d'accueil peut avoir toutes les formes juridiques : entreprise publique ou privée, établissements publics, administrations, associations, hôpitaux, organismes étrangers, etc.*

Ambiti di tirocinio coperti dalla presente convenzione: il modello di convenzione di stage si applica agli stage effettuati in qualsiasi organismo ospitante, da studenti in formazione iniziale.

Esistono alcune eccezioni all'obbligo di gratificazione. È opportuno che i partner siano informati delle regolamentazioni applicabili (per es. articolo L4381-1 del Codice della Sanità Pubblica francese: stage presso enti ausiliari medici, stage in alcune Collettività d'Oltremare, stage all'estero).

Champ des stages couverts par la présente convention : *la convention de stage type s'applique aux stages effectués dans tout type d'organisme d'accueil, par des étudiants en formation initiale.*

Des exceptions à l'obligation de gratification existent. Il convient pour les partenaires de se tenir informés de la réglementation applicable (ex.: article L4381-1 du code de la santé publique : stages auprès des auxiliaires médicaux, stages dans certaines Collectivités d'Outre-Mer, stages à l'étranger).

Il modello di convenzione di stage non si applica a specifici tirocini, che fanno capo ad altri testi particolari.

La convention de stage type ne s'applique pas aux stages spécifiques, régis par des textes particuliers.

Casi particolari:

(Cas particulier)

Tirocinanti diversamente abili: alcune condizioni particolari devono essere previste nello svolgimento dello stage e dunque presentarsi come allegato alla convenzione (Articolo L. 5212-7 del Codice del Lavoro francese).

Stagiaires en situation de handicap : *des aménagements de stages doivent être prévus et pourront faire l'objet d'une annexe à la convention. (Article L. 5212-7 du code du travail)*

Testo della convenzione di stage (Texte de la convention de stage)	Spiegazioni – consigli (Explications – conseils)
Anno accademico : Convenzione di stage tra <i>Nota : per facilitare la lettura del documento, le parole "stagista o tirocinante", "insegnante di riferimento o referente", "tutor di stage", "rappresentante legale", "studente" sono utilizzate al maschile.</i>	<i>L'anno accademico può essere considerato diversamente da un istituto all'altro: l'inizio dell'anno accademico corrisponde con la data di iscrizione fissata dal presidente del corso di studi e termina in funzione della data stabilita da ciascun istituto: è buona prassi verificare i periodi durate i quali è possibile effettuare gli stage.</i> <i>L'année universitaire peut être différente d'un établissement à l'autre : elle commence dans avec les dates d'inscription fixées par les présidents et se termine en fonction des dates décidées par l'établissement : il convient de vérifier les périodes pendant lesquelles les stages sont possibles.</i>
1 - L'ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE O DI FORMAZIONE Nome Indirizzo Tel Rappresentato da (firmatario della convenzione) In qualità di Componente/UFR Tel e-mail Indirizzo (se differente da quello dell'istituto)	Nome completo (per es.: Université Paul-Valéry Montpellier) Indirizzo della sede principale dell'istituto e paese Telefono: attenzione! Precipare il prefisso per i tirocini all'estero Preferibilmente il presidente o il direttore dell'istituto Nom complet (ex : Université Paul-Valéry Montpellier) Adresse du siège de l'établissement et pays Téléphone : attention à préciser 0033 pour les stages à l'Etranger De préférence le président ou directeur <i>Esempio: Unité de formation et de recherche (Unità di formazione e di ricerca) di Psicologia</i> <i>Telefono della segreteria studenti di riferimento</i> <i>Exemple : Unité de formation et de recherche de Psychologie</i> <i>Téléphone du secrétariat pédagogique de préférence</i>
2 - L'ORGANISMO OSPITANTE Nome Indirizzo Rappresentato da (firmatario della convenzione) In qualità di Ufficio o servizio di svolgimento dello stage Tel e-mail Luogo di svolgimento dello stage (se diverso dall'indirizzo dell'organismo)	Nome completo Indirizzo della sede dell'organismo ospitante e paese + numero identificativo azienda se necessario Nome del dirigente abilitato a firmare Nom complet Adresse du siège de l'organisme d'accueil et pays + SIRET le cas échéant Nom du dirigeant habilité à signer <i>Numero di telefono dell'ufficio o servizio (attenzione ai prefissi all'estero)</i> <i>Téléphone du service (attention aux indicatifs à l'étranger)</i>
3 - IL TIROCINANTE Nome Cognome Sesso : F <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> Nato/a il : ___ / ___ / _____	Nome patronimico N.B.: è richiesto un numero univoco di Previdenza Sociale

<p>Indirizzo Tel e-mail DENOMINAZIONE DELLA FORMAZIONE O DEL PERCORSO DI FORMAZIONE SEGUITO NELL'ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE E VOLUME ORARIO (ANNUALE O SEMESTRALE)</p> <p>VOLUME ORARIO</p>	<p>Preferibilmente indirizzo permanente del tirocinante – codice postale e paese Preferibilmente cellulare Indirizzo e-mail consultato dal tirocinante Nom patronymique Rappel : il est interdit de collecter les numéros de sécurité sociale Adresse permanente du stagiaire de préférence – code postal et pays Portable de préférence Adresse mail consultée par le stagiaire</p> <p>MENZIONE OBBLIGATORIA Articolo D124 del Codice dell'Istruzione francese: "I periodi di formazione in ambito professionale e gli stage definiti dall'articolo L. 124-1 sono integrati a un percorso di formazione il cui volume pedagogico di lezioni effettuate in presenza degli allievi o degli studenti è di minimo duecento ore per anno di corso. I periodi di formazione in ambito professionale o i tirocini non rientrano nel calcolo del volume pedagogico". Per es.: specialistica in archeologia preventiva – 400 ore annuali. MENTION OBLIGATOIRE Article D124-du code de l'éducation : « Les périodes de formation en milieu professionnel et les stages définis à l'article L. 124-1 sont intégrés à un cursus de formation dont le volume pédagogique d'enseignement effectué en présence des élèves ou des étudiants est de deux cents heures au minimum par année d'enseignement. Les périodes de formation en milieu professionnel ou les stages n'entrent pas dans le décompte de ce volume pédagogique. » Ex. : master 2 en archéologie préventive – 400 heures annuelles</p>
<p>OGGETTO DELLO STAGE</p> <p>Date : Dal Al</p> <p>Per una durata totale di Ore di presenza effettiva nell'organismo ospitante</p> <p>In caso di presenza discontinua, ripartizione</p> <p>Commenti</p>	<p>Indicare l'oggetto: per es. Studi sulle scogliere artificiali dell'Oceano Indiano Indiquer ici le sujet : ex. étude sur les récifs artificiels de l'Océan Indien</p> <p>Da data a data (per es. dal 01/02/2015 al 31/05/2015) MENZIONE OBBLIGATORIA L'indicazione del numero di ore totali permette di calcolare la gratificazione e la durata dello stage Soglia di durata massima: lo stage non dovrà essere superiore a 6 mesi, ovvero 924 ore De date à date (ex. du 1/02/2015 au 31/05/2015) MENTION OBLIGATOIRE Indiquer le nombre d'heures totales permet de calculer la gratification et la durée du stage Seuil de durée maximale : le stage ne doit pas être supérieur à 6 mois, soit 924 heures</p> <p>Durata totale: presenza effettiva del tirocinante (calcolo automatico su PSTAGE) MENZIONE OBBLIGATORIA Calcolo: 7 ore = 1 giorno / 154 ore = 22 giorni = 1 mese / 924 ore = 6 mesi di stage Precisare qui se part-time Durée totale : présence effective du stagiaire (calcul automatique sur PSTAGE) MENTION OBLIGATOIRE Calcul : 7 heures = 1 jour / 154 heures = 22 jours = 1 mois / 924 heures = 6 mois de stage Préciser ici si temps partiel</p> <p>Precisare qui se lo stage è effettuato in discontinuità: per es. dal 01/02/2015 al 28/02/2015 e dal 01/04/2015 al 30/06/2015 Préciser ici, notamment, si le stage est discontinu : exemple : du 01/02/2015 au 28/02/2015 et du 01/04/2015 au 30/06/2015</p>
<p>INQUADRAMENTO DEL TIROCINANTE IN SENO ALL'ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE</p> <p>Nome e cognome dell'insegnante di riferimento Funzione (o disciplina) Tel - e-mail</p>	<p>Nome e cognome dell'insegnante referente MENZIONE OBBLIGATORIA Per es. Professore titolare di storia contemporanea Nom de l'enseignant-référent MENTION OBLIGATOIRE Ex : maître de conférences en histoire contemporaine</p>
<p>INQUADRAMENTO DEL TIROCINANTE IN SENO ALL'ORGANISMO OSPITANTE</p> <p>Nome e cognome del tutor di stage Funzione Tel - e-mail</p>	<p>Nome del tutor nell'organismo ospitante: MENZIONE OBBLIGATORIA Nom du tuteur dans l'organisme d'accueil : MENTION OBLIGATOIRE</p>
<p>Ente sanitario da contattare in caso di incidente (Cassa Primaria di Assicurazione Malattia del luogo di domicilio del tirocinante, tranne casi eccezionali)</p>	<p>Modalità prevista dall'articolo L441-2 del Codice di Previdenza Sociale francese e R444-2 dello stesso codice Modalité prévue par l'article L441-2 du code de la sécurité sociale et R444-2 du même code</p>
<p>Articolo 1 – Oggetto della convenzione La presente convenzione regola i rapporti tra l'organismo ospitante e l'istituto di formazione del tirocinante .</p>	
<p>Articolo 2 – Obiettivo dello stage Lo stage corrisponde a un periodo di tempo limitato che permette allo studente di sperimentare l'inserimento in ambiente professionale. Grazie ad esso, lo studente acquisisce nuove competenze mentre applica quelle già acquisite durante il suo percorso di formazione, in vista dell'ottenimento di un diploma o di una certificazione. Lo stage è volto a facilitare l'inserimento professionale dello studente. Allo stagista saranno affidate una o due missioni conformi al progetto pedagogico definito dal suo istituto di formazione e approvato dall'organismo ospitante. Il programma è stabilito dall'istituto di formazione e dall'organismo ospitante in funzione del programma generale della formazione seguita. <u>ATTIVITÀ DI STAGE:</u> <u>COMPETENZE DA ACQUISIRE O DA SVILUPPARE :</u></p>	<p>Definizione dell'articolo L124-1 del Codice dell'Istruzione francese Définition de l'article L124-1 du code de l'éducation</p> <p>Attività conferite in funzione degli obiettivi della formazione e delle competenze da acquisire o da sviluppare: MENZIONE OBBLIGATORIA Elencare per esempio: redazione di note, partecipazione a riunioni, creazione di uno strumento di comunicazione, ... Competenze da acquisire o da sviluppare: MENZIONE OBBLIGATORIA Le competenze da acquisire possono corrispondere al Repertorio Nazionale francese delle Certificazioni Professionali: http://www.rncp.cncp.gouv.fr/ Per es.: gestione progetti Activités confiées en fonction des objectifs de formation et des compétences à acquérir ou à développer : MENTION OBLIGATOIRE Lister ici par exemple : rédaction de notes, participation à des réunions, création d'un outil de communication, ... Compétences à acquérir ou à développer : MENTION OBLIGATOIRE Les compétences à acquérir peuvent correspondre au répertoire national des certifications professionnelles : http://www.rncp.cncp.gouv.fr/ Ex. : gérer des projets</p>

<p>Articolo 3 – Modalità di svolgimento dello stage La durata settimanale e la presenza dello stagista presso l'organismo ospitante sarà di ore, calcolate sulla base di un contratto ordinario/part-time (barrare la menzione inutile).</p> <p>Servizio presso l'organismo ospitante nelle ore notturne, la domenica o in giorni feriali, precisare i casi particolari</p>	<p><i>Durata settimanale di presenza effettiva del tirocinante: MENZIONE OBBLIGATORIA</i> <i>Indicare il tempo di lavoro previsto in seno all'organismo ospitante in funzione delle regole applicabili (un minore non può essere presente più di 35 ore settimanali e non più di 7 ore al giorno)</i> <i>Contratto ordinario – part-time – notti – domeniche – etc.: sarà necessario prevedere un planning per contabilizzare la presenza effettiva del tirocinante</i> <i>Nel caso di presenza durante la notte, la domenica o in giorni feriali: MENZIONE OBBLIGATORIA</i> <i>Durée hebdomadaire de présence effective du stagiaire : MENTION OBLIGATOIRE</i> <i>Indiquer le temps de travail prévu dans l'organisme d'accueil en fonction des règles applicables (un mineur ne peut pas être présent plus de trente-cinq heures par semaine et pas plus de 7 heures par jour)</i> <i>Temps complet – temps partiel - nuit – dimanche etc...: un planning est à prévoir pour comptabiliser la présence effective du stagiaire</i> <i>Présence le cas échéant la nuit, le dimanche ou des jours fériés : MENTION OBLIGATOIRE</i></p>
<p>Articolo 4 – Accoglienza e inserimento del tirocinante Il tirocinante è seguito dall'insegnante di riferimento designato nella presente convenzione, come anche dal servizio dedicato agli stage dell'istituto di formazione.</p> <p>Il tutor dello stage, designato dall'organismo ospitante nel presente documento, ha il compito di assicurare il monitoraggio dell'esperienza del tirocinante e di ottimizzare le condizioni di realizzazione dello stage, conformemente agli obiettivi pedagogici individuati.</p> <p>Il tirocinante, durante lo stage, è autorizzato a recarsi presso l'istituto di provenienza per seguire lezioni esplicitamente richieste dal programma, o per partecipare a eventuali riunioni, le cui date saranno rese note dall'istituto di appartenenza all'organismo ospitante.</p> <p>L'organismo ospitante potrà autorizzare il tirocinante a spostarsi. Qualsiasi difficoltà riscontrata durante lo svolgimento del tirocinio, constatata dal tirocinante o dal tutor assegnatogli, dovrà essere sottoposta all'attenzione dell'insegnante referente e dell'istituto di appartenenza, così da poter essere risolta nel più breve tempo possibile.</p> <p>MODALITÀ DI INSERIMENTO (visite, appuntamenti telefonici, etc.)</p>	<p><i>Insegnante – referente: Articolo L124-1 “L'insegnante referente previsto all'articolo L124-2 del presente codice è tenuto ad assicurarsi presso il tutor menzionato all'articolo L.124-9, a più riprese durante lo stage o il periodo di formazione in ambito professionale, del corretto svolgimento del tirocinio e di proporre all'organismo ospitante, se necessario, una ridefinizione di una delle missioni da compiere”. Articolo D124-3 del Codice dell'Istruzione francese: “Conformemente all'articolo L. 124-2, l'istituto di provenienza del tirocinante designa l'insegnante referente tra i membri dei team pedagogici. Il referente è responsabile dell'accompagnamento pedagogico durante il periodo di stage o di formazione in ambito professionale. Ogni insegnante referente segue simultaneamente al massimo sedici tirocinanti (...)”</i> <i>Enseignant-référent : Article L124-1 « L'enseignant référent prévu à l'article L. 124-2 du présent code est tenu de s'assurer auprès du tuteur mentionné à l'article L. 124-9, à plusieurs reprises durant le stage ou la période de formation en milieu professionnel, de son bon déroulement et de proposer à l'organisme d'accueil, le cas échéant, une redéfinition d'une ou des missions pouvant être accomplies. » Article D124-3 du code de l'éducation : « Conformément à l'article L. 124-2, l'établissement d'enseignement désigne l'enseignant référent parmi les membres des équipes pédagogiques. Celui-ci est responsable de suivi pédagogique de la période de formation en milieu professionnel ou du stage. Chaque enseignant référent suit simultanément seize stagiaires au maximum. (...) »</i></p> <p><i>Tutor di stage: Articolo L124-9 del Codice dell'Istruzione francese: “L'organismo ospitante designa un tutor incaricato dell'accoglienza e dell'accompagnamento del tirocinante. Il tutor è garante del rispetto delle stipulazioni pedagogiche della convenzione previste al comma 2 dell'articolo L124-2. Un accordo aziendale può precisare i compiti conferiti al tutor, come anche le condizioni di eventuale valorizzazione di tale funzione.</i> <i>Tuteur de stage : Article L124-9 du code de l'éducation : «L'organisme d'accueil désigne un tuteur chargé de l'accueil et de l'accompagnement du stagiaire. Le tuteur est garant du respect des stipulations pédagogiques de la convention prévues au 2° de l'article L. 124-2. Un accord d'entreprise peut préciser les tâches confiées au tuteur, ainsi que les conditions de l'éventuelle valorisation de cette fonction. »</i></p> <p><i>Il tirocinante è autorizzato a effettuare spostamenti previo accordo o richiesta dell'organismo ospitante</i> <i>Le stagiaire est autorisé à se déplacer moyennant accord ou demande de l'organisme d'accueil.</i></p> <p><i>Condizioni nelle quali l'insegnante referente e il tutor assicurano l'inquadramento e l'accompagnamento del tirocinante: MENZIONE OBBLIGATORIA</i> <i>Esempio: scambio di e-mail</i> <i>Conditions dans lesquelles l'enseignant référent et le tuteur assurent l'encadrement et le suivi du stagiaire : MENTION OBLIGATOIRE</i> <i>Exemple : échanges de mails</i></p>
<p>Articolo 5 – Gratificazioni - Vantaggi In Francia, qualsiasi tipo di stage dalla durata di due mesi che siano consecutivi o meno, è obbligatoriamente oggetto di una gratificazione in denaro, eccezion fatta per particolari regole applicabili in alcune collettività d'oltremare francesi e per le tipologie di stage disciplinate dall'articolo L4381-1 del Codice di Deontologia Medica francese.</p> <p>L'importo orario della gratificazione è fissato al 15% del tetto orario massimo di previdenza sociale definito in applicazione dell'articolo L.241-3 del Codice di Previdenza Sociale francese. Una convenzione di settore o uno specifico accordo professionale può definire un importo orario superiore.</p> <p>La gratificazione dovuta da un organismo di diritto pubblico non può essere cumulata con una remunerazione versata dallo stesso organismo durante il periodo interessato.</p> <p>La gratificazione è dovuta indipendentemente dal rimborso delle spese affrontate dal tirocinante durante lo stage e i vantaggi dovuti, se del caso, per la ristorazione, l'alloggio e il trasporto.</p> <p>L'organismo può altresì decidere di versare una gratificazione per gli stage di una durata inferiore o pari a due mesi. In caso di sospensione o scioglimento della presente convenzione, l'importo della gratificazione dovuta al tirocinante sarà calcolata in funzione della durata dello stage effettuato.</p> <p>La durata a partire dalla quale il tirocinante ha diritto alla gratificazione sarà individuata tenendo conto della presente convenzione e delle eventuali clausole ad essa allegata, così come del numero di giorni di presenza effettiva del tirocinante presso l'organismo ospitante.</p>	<p><i>Più di due mesi consecutivi o no = più di 44 giorni, ovvero 308 ore.</i> <i>Principio di territorialità della legge: l'obbligo alla gratificazione non sarà applicato all'estero, in alcune collettività d'oltremare francesi e per gli stage disciplinati dall'articolo L4381-1 del Codice della Sanità Pubblica francese: “Il personale medico ausiliario concorre alla missione di servizio pubblico relativa alla formazioni iniziale di studenti e allievi anch'essi ausiliari medici. A tal titolo, possono accogliere, per tirocini a finalità pedagogica che richiedono una loro presenza costante, studenti e allievi ausiliari medici in formazione. La realizzazione di tali stage non può avere come oggetto o per effetto l'accrescimento dell'attività remunerata dei suddetti praticanti. I tirocinanti possono beneficiare di un'indennità sulle limitazioni legate allo svolgimento del loro stage, ad esclusione di qualsiasi altra remunerazione o gratificazione, ai sensi dell'articolo L. 124-6 del Codice dell'Istruzione francese”.</i> <i>Importo dal 01/01 al 31/08/2015: 13,75% di 24 euro, ovvero 3,30 euro all'ora</i> <i>Importo dal 01/09/2015 al 31/12/2015: 15% di 24 euro, ovvero 3,60 euro all'ora</i> <i>Modalità di calcolo della gratificazione: la gratificazione potrà essere corrisposta a partire da uno stage superiore a 308 ore.</i> <i>Non sarà possibile accumulare contemporaneamente una gratificazione con un altro tipo di remunerazione, in seno allo stesso organismo ospitante del settore pubblico.</i> <i>Plus de deux mois consécutifs ou non = plus de 44 jours soit plus de 308 heures.</i> <i>Principe de territorialité de la loi : pas d'application de l'obligation de gratification à l'étranger, dans certains collectivités d'outre mer et pour les stages relevant de l'article L4381-1 du code de la santé publique : « Les auxiliaires médicaux concourent à la mission de service public relative à la formation initiale des étudiants et élèves auxiliaires médicaux. A ce titre, ils peuvent accueillir, pour des stages à finalité pédagogique nécessitant leur présence constante, des étudiants et élèves auxiliaires médicaux en formation. La réalisation de ces stages ne peut avoir pour objet ou pour effet d'accroître l'activité rémunérée de ces praticiens. Les stagiaires peuvent bénéficier de l'indemnisation de contraintes liées à l'accomplissement de leurs stages, à l'exclusion de toute autre rémunération ou gratification au sens de l'article L. 124-6 du code de l'éducation. »</i> <i>Montant du 01/01 au 31/08/2015 : 13.75 % de 24 euros , soit 3.30 Euros par heure</i> <i>Montant du 01/09/2015 au 31/12/2015 : 15% de 24 euros, soit 3.60 Euros par heure</i> <i>Mode de calcul de la gratification : la gratification se déclenche pour un stage supérieur à 308 heures.</i> <i>Dans un même organisme d'accueil du secteur public, il est impossible de cumuler à la fois une gratification et une autre rémunération.</i></p> <p><i>Possibilità di versare una gratifica a partire dalla prima ora di stage.</i> <i>Possibilité de verser une gratification dès la première heure de stage.</i></p>

<p>L'IMPORTO DELLA GRATIFICAZIONE è fissato a € orari/ giornalieri / mensili (barrare le menzioni inutili)</p>	<p>Importo da indicare in funzione delle regole applicabili nell'organismo ospitante e della quantità di stage e di presenza del tirocinante. L'importo della gratificazione versata al tirocinante e le modalità di versamento, se del caso: MENZIONE OBBLIGATORIA per es. 3,30 euro all'ora con assegno. Montant à indiquer en fonction des règles applicables dans l'organisme d'accueil et de la quantité de stage et de la présence du stagiaire Le montant de la gratification versée au stagiaire et les modalités de versement le cas échéant: MENTION OBLIGATOIRE ex. : 3.30 par heure par chèque</p>
<p>Articolo 6 – Regime di previdenza sociale Per tutta la durata dello stage, il tirocinante continuerà a dipendere dal regime di previdenza sociale antecedente all'attività di tirocinio. Se richiesto, i tirocini effettuati all'estero saranno segnalati all'ente di Previdenza Sociale prima della partenza del tirocinante. Per gli stage effettuati all'estero, le seguenti disposizioni sono applicabili con riserva di conformità con la legislazione del paese e del tipo di organismo ospitante.</p>	<p>IMPORTANTE! IMPORTANT !</p>
<p>6-1 Importo massimo della gratificazione di stage pari al 15% del tetto orario massimo di previdenza sociale : La gratificazione è esente da contributi. Il tirocinante beneficia della legislazione sugli infortuni sul lavoro secondo il regime di previdenza sociale studenti dell'articolo L.412-8 comma 2 del Codice di Previdenza Sociale francese. In caso di incidente durante l'attività svolta presso l'organismo, durante il tragitto per raggiungere il luogo di stage, in specifici luoghi utili allo svolgimento dello stage e per gli studenti in medicina, chirurgia dentale o farmacia non aventi lo statuto di personale ospedaliero, durante lo stage effettuato secondo le condizioni previste al punto b del comma 2 dell'articolo L.412-8, l'organismo ospitante invia la dichiarazione alla Cassa Primaria di Assicurazione Malattia o all'ente competente (vedi indirizzo pag.1) menzionando l'istituto di formazione come datore di lavoro, con copia all'istituto di formazione.</p>	<p>IMPORTATE: in caso di gratificazione inferiore o uguale al tetto massimo del 15%, sarà l'organismo ospitante a dichiararne l'incidente, menzionando l'istituto di istruzione come datore di lavoro, secondo l'articolo R412-4 del Codice di Previdenza Sociale francese. L'istituto di istruzione è datore di lavoro sulla dichiarazione dell'infortunio sul lavoro. IMPORTANT : en cas de gratification inférieure ou égale au plafond de 15 %, c'est l'organisme d'accueil qui déclare l'accident en mentionnant l'établissement d'enseignement comme employeur, selon l'article R412-4 du code de la sécurité sociale L'établissement d'enseignement est l'employeur sur la déclaration d'accident du travail.</p> <p>Article R412-4 del Codice di Previdenza Sociale francese – “A. – Per gli allievi e gli studenti degli istituti di istruzione menzionati al punto b del comma 2 dell'articolo L. 412-8 che percepiscono una gratificazione inferiore o uguale alla frazione di gratificazione menzionata nell'articolo L. 242-4-1, gli obblighi del datore di lavoro incombono sull'istituto di istruzione segnatario della convenzione prevista dall'articolo 9 della legge n°2006-396 del 31 marzo 2006, con riserva del punto C del comma I del presente articolo. Tuttavia, per gli allievi e gli studenti degli istituti pubblici dipendenti dal ministero dell'istruzione nazionale, il versamento dei contributi incombe al rettore. B. – La base imponibile di calcolo dei contributi e delle rendite è uguale allo stipendio minimo di cui si fa menzione all'articolo L. 434-16. C. – Nel momento in cui l'infortunio si verifica a causa o durante lo stage in impresa o, per gli studenti in medicina, in chirurgia dentale o in farmacia non aventi lo statuto di personale ospedaliero, durante lo stage ospedaliero effettuato nelle condizioni previste al punto b del comma 2 dell'articolo L412-8, l'obbligo della dichiarazione dell'infortunio sul lavoro statuito dall'articolo L. 441-2 incombe sull'azienda o l'istituto sanitario nel quale lo stage è svolto. L'azienda o l'istituto sanitario indirizzerà, senza termine preciso, all'istituto di formazione o all'unità di ricerca di cui lo studente o l'allievo è dipendente una copia della dichiarazione di infortunio sul lavoro inviata alla Cassa Primaria di Assicurazione Malattia competente. II – A – Per gli allievi e gli studenti dell'istituto di formazione menzionato ai punti a e b del comma 2 dell'articolo L. 412-8 che percepiscono una gratificazione superiore alla frazione della gratificazione menzionata nell'articolo L. 242-4-1, gli obblighi del datore di lavoro incombono all'azienda segnataria della convenzione prevista all'articolo 9 della legge n°2006-396 del 31 marzo 2006, con riserva del punto C del comma II del presente articolo”.</p> <p>Article R412-4 du code de la sécurité sociale. – « A. – Pour les élèves et les étudiants des établissements d'enseignement mentionnés aux a et b du 2° de l'article L. 412-8 qui perçoivent une gratification égale ou inférieure à la fraction de gratification mentionnée à l'article L. 242-4-1, les obligations de l'employeur incombent à l'établissement d'enseignement signataire de la convention prévue à l'article 9 de la loi n° 2006-396 du 31 mars 2006, sous réserve du C du I du présent article. Toutefois, pour les élèves et étudiants des établissements publics relevant du ministre chargé de l'éducation nationale, le versement des cotisations incombe au recteur. B. – L'assiette servant de base au calcul des cotisations et des rentes est égale au salaire minimum mentionné à l'article L. 434-16. C. – Lorsque l'accident survient par le fait ou à l'occasion du stage en entreprise ou, pour les étudiants en médecine, en chirurgie dentaire ou en pharmacie qui n'ont pas un statut hospitalier, du stage hospitalier effectué dans les conditions prévues au b du 2° de l'article L. 412-8, l'obligation de déclaration de l'accident du travail instituée par l'article L. 441-2 incombe à l'entreprise ou à l'établissement de santé dans lequel est effectué le stage. L'entreprise ou l'établissement de santé adresse sans délai à l'établissement d'enseignement ou à l'unité de recherche dont relève l'élève ou l'étudiant copie de la déclaration d'accident du travail envoyée à la caisse primaire d'assurance maladie compétente. II. – A. – Pour les élèves et les étudiants des établissements d'enseignement mentionnés aux a et b du 2° de l'article L. 412-8 qui perçoivent une gratification supérieure à la fraction de gratification mentionnée à l'article L. 242-4-1, les obligations de l'employeur incombent à l'entreprise signataire de la convention prévue à l'article 9 de la loi n° 2006-396 du 31 mars 2006, sous réserve du C du II du présent article. »</p>
<p>6.2 – Gratificazione superiore al 15% del tetto orario massimo di previdenza sociale : I contributi sociali sono calcolati sul differenziale tra l'importo della gratificazione e il 15% del tetto massimo orario di Previdenza Sociale. Lo studente beneficia della copertura legale in applicazione delle disposizioni degli articoli L.411-1 e seguenti del Codice di Previdenza Sociale francese. In caso di incidente durante l'attività svolta presso l'organismo, durante il tragitto per raggiungere il luogo di stage, in specifici luoghi utili allo svolgimento dello stage, l'organismo ospitante sarà tenuto a effettuare tutte le pratiche necessarie presso la Cassa Primaria di Assicurazione Malattia e a informarne l'istituto di provenienza dal tirocinante nel più breve tempo possibile.</p>	<p>Sul calcolo di eventuali contributi: http://vosdroits.service-public.fr/professionnels-entreprises/F32131.xhtml Sur le calcul d'éventuelles cotisations : http://vosdroits.service-public.fr/professionnels-entreprises/F32131.xhtml</p> <p>Articolo L411-1 del Codice di Previdenza Sociale francese “È considerato come infortunio sul lavoro, qualunque ne sia la causa, l'incidente verificatosi per o durante lo svolgimento di una determinata mansione lavorativa a qualsiasi persona dipendente o che, a qualsiasi titolo e in qualsiasi luogo, presti il suo servizio a uno o più datori di lavoro o dirigenti aziendali”. Article L411-1 du code de la sécurité sociale « Est considéré comme accident du travail, quelle qu'en soit la cause, l'accident survenu par le fait ou à l'occasion du travail à toute personne salariée ou travaillant, à quelque titre ou en quelque lieu que ce soit, pour un ou plusieurs employeurs ou chefs d'entreprise. »</p>
<p>6.3 – Assistenza sanitaria dello stagista all'estero 1) Assistenza secondo il regime di previdenza francese per gli studenti - Per i tirocini svolti in seno allo Spazio Economico Europeo (SEE), qualsiasi studente proveniente da uno stato membro, dalla Norvegia, dall'Islanda, dal Liechtenstein o dalla Svizzera, o ancora da qualsiasi altro Stato (in questo ultimo caso, la presente disposizione non sarà applicabile per un tirocinio in Danimarca,</p>	<p>Tirocini all'estero Visitare il sito: http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs/ Visitare il sito: http://www.cleiss.fr/ Stages à l'étranger Voir : http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs/ Voir : http://www.cleiss.fr/</p>

<p>Norvegia, Islanda, Liechtenstein o Svizzera) dovrà richiedere la sua Tessera Europea di Assicurazione Malattia (TEAM);</p> <ul style="list-style-type: none"> - Per i tirocini effettuati in Québec da studenti di nazionalità francese, il tirocinante dovrà richiedere il modulo SE401Q (104 per i tirocini in azienda, 106 per i tirocini in università); - In tutti gli altri casi, gli studenti che si trovano a dover affrontare spese sanitarie, potranno essere rimborsati al ritorno presso la cassa mutua che funge per loro come Cassa di Previdenza Sociale Studente, su presentazione dei dovuti giustificativi. Il rimborso verrà effettuato, allora, sulla base delle tariffe applicate alle spese sanitarie in Francia. <p>Possono verificarsi importanti differenze tra le spese affrontate e le tariffe francesi alla base del rimborso. Pertanto, è fortemente consigliato agli studenti di sottoscrivere un'assicurazione sanitaria complementare specifica, valida per il paese e per la durata del tirocinio, presso l'organismo assicurativo di propria scelta (cassa mutua studentesca, cassa mutua dei genitori, compagnia privata ad hoc ...) o, eventualmente e dopo verifica dell'estensione delle garanzie proposte, presso l'organismo ospitante, nel momento in cui quest'ultimo fornisca al tirocinante una copertura sanitaria in ottemperanza di leggi locali (cfr. 2° punto qui di seguito).</p> <p>2) Previdenza sociale dell'organismo ospitante</p> <p>Barrando la casella corrispondente, l'organismo ospitante fornisce al tirocinante maggiori informazioni sulla protezione sanitaria offerta, in virtù della legislazione locale:</p> <ul style="list-style-type: none"> •Sì: la protezione sanitaria si aggiunge, all'estero, al mantenimento dei diritti già garantiti dalla legislazione francese. •NO: la protezione sanitaria, all'estero, sarà esclusivamente garantita dal mantenimento dei diritti del regime di previdenza sociale studenti francese. <p>Nel caso in cui nessuna delle caselle fosse barrata, si applicherà l'articolo 6.3 – 1.</p>	<p><i>N.B.: È fortemente consigliato agli studenti di sottoscrivere un'assicurazione sanitaria complementare specifica, valida nel paese ospitante e per tutta la durata dello stage, presso un organismo di assicurazione di propria scelta (mutua studentesca, mutua dei genitori, compagnia assicurativa privata ad hoc ...) o, eventualmente e dopo opportuna verifica dell'estensione delle garanzie proposte, presso l'organismo ospitante, nel momento in cui quest'ultimo fornisca al tirocinante una copertura sanitaria in ottemperanza di leggi locali.</i></p> <p><i>Rappel : Il est fortement conseillé aux étudiants de souscrire une assurance Maladie complémentaire spécifique, valable pour le pays et la durée du stage, auprès de l'organisme d'assurance de son choix (mutuelle étudiante, mutuelle des parents, compagnie privée ad hoc...) ou, éventuellement et après vérification de l'étendue des garanties proposées, auprès de l'organisme d'accueil si celui-ci fournit au stagiaire une couverture Maladie en vertu du droit local.</i></p>
<p>6.4 Protezione infortuni sul lavoro tirocinante all'estero</p> <p>1) Per poter beneficiare dei diritti francesi sulla copertura assicurativa degli infortuni sul lavoro, il presente stage deve:</p> <ul style="list-style-type: none"> - avere una durata di massimo 6 mesi, esclusi eventuali prolungamenti; - non dar luogo a nessuna remunerazione suscettibile di aprire i diritti a una protezione infortuni sul lavoro nel paese ospitante; sono ammesse un'indennità o una gratificazione che non superi il tetto massimo orario del 15% della previdenza sociale francese (cfr. punto 5) e, con riserva dell'accordo della Cassa Primaria di Assicurazione Malattia sulla richiesta di mantenimento dei diritti; - svolgersi esclusivamente in seno all'organismo segnatario della presente convenzione; - svolgersi esclusivamente nel paese ospitante menzionato. <p>Qualora le sopracitate condizioni non fossero rispettate, l'organismo ospitante si impegna a versare i contributi per la protezione del tirocinante e a effettuare tutte le dichiarazioni necessarie in caso di infortunio sul lavoro.</p> <p>2) La dichiarazione degli infortuni sul lavoro spetta all'istituto di provenienza dello studente che dovrà esserne informato per iscritto dall'organismo ospitante entro 48 ore.</p> <p>3) La copertura assicurativa riguarda gli incidenti verificatisi:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☑ sul posto di svolgimento dello stage e durante le ore ad esso dedicate, ☑ sul tragitto di andata e ritorno che il tirocinante percorre abitualmente per recarsi dalla sua residenza al luogo di lavoro, ☑ nel quadro di una missione affidata al tirocinante dall'organismo ospitante e obbligatoriamente tramite ordine di missione. ☑ durante il primo tragitto per recarsi dal domicilio al luogo di residenza durante lo stage (spostamento alla data di inizio del tirocinio), ☑ durante l'ultimo tragitto di ritorno dalla residenza occupata durante lo stage fino al proprio domicilio alla fine di quest'ultimo. <p>4) Per i casi in cui soltanto una delle condizioni dell'articolo 6.4-1/ non fosse rispettata, l'organismo ospitante si impegna alla copertura assicurativa del tirocinante contro il rischio di infortunio sul lavoro, di infortunio durante il tragitto e di malattie professionali e ad assicurarne tutte le dichiarazioni necessarie.</p> <p>5) In tutti i casi:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☑ se lo studente è vittima di un infortunio sul lavoro durante lo stage, l'organismo ospitante dovrà imperativamente e immediatamente segnalare l'incidente all'istituto di provenienza; ☑ se lo studente svolge missioni limitate al di fuori dell'organismo ospitante o al di fuori del paese ospitante, l'organismo ospitante dovrà occuparsi di tutte le disposizioni necessarie per offrirgli le assicurazioni appropriate. 	<p><i>Disposizioni in materia di previdenza sociale:</i> http://www.urssaf.fr/profil/employeurs/dossiers_reglementaires/dossiers_reglementaires/stages_en_milieu_professionnel_03.html</p> <p><i>Dispositions de sécurité sociale :</i> http://www.urssaf.fr/profil/employeurs/dossiers_reglementaires/dossiers_reglementaires/stages_en_milieu_professionnel_03.html</p> <p><i>ATTENZIONE: in caso di stage all'estero: <u>La dichiarazione degli infortuni sul lavoro</u> dovrà essere effettuata dall'istituto di istruzione che dovrà essere informato dall'organismo ospitante per iscritto e entro un termine di 48 ore.</i></p> <p><i>ATTENTION : en cas de stage à l'étranger : La déclaration des accidents de travail incombe à l'établissement d'enseignement qui doit en être informé par l'organisme d'accueil par écrit dans un délai de 48 heures.</i></p>
<p>Articolo 7 – Responsabilità e assicurazione</p> <p>L'organismo ospitante e il tirocinante dichiarano di essere coperti dell'assicurazione di responsabilità civile di base.</p>	<p><i>L'assicurazione di responsabilità civile: impegno derivante da un atto volontario o involontario, che comporta per la persona o la struttura colpevole o legalmente ritenuta tale, l'obbligo di riparare al danno che è stato subito.</i></p>

<p>Per i tirocini all'estero o in territori d'oltremare, il tirocinante si impegna a sottoscrivere un contratto di assistenza (rimpatrio sanitario, assistenza giuridica ...) e un contratto di assicurazione individuale incidenti.</p> <p>Nel momento in cui l'organismo ospitante mette un veicolo a disposizione del tirocinante, dovrà occuparsi di verificare precedentemente che la polizza assicurativa compra l'utilizzo di esso da parte di uno studente.</p> <p>Se nel quadro dello stage, lo studente utilizza il suo veicolo personale o un veicolo preso in prestito da terzi, lo fa espressamente presente all'assicuratore del suddetto veicolo e, se del caso, si farà carico del premio ad essa afferente.</p>	<p><i>La responsabilité civile : c'est l'engagement qui découlerait d'un acte volontaire ou non, entraînant pour la personne ou la structure fautive ou légalement présumée fautive, l'obligation de réparer le dommage qui a été subi.</i></p>
<p>Articolo 8 – Disciplina</p> <p>Il tirocinante è sottoposto alle regole disciplinari e alle clausole del regolamento interno applicabili, di cui deve essere messo a conoscenza prima dell'inizio dello stage, in particolare per quanto riguarda gli orari, le regole igieniche e di sicurezza in vigore nell'organismo di accoglienza.</p> <p>Qualsiasi sanzione disciplinare può essere decisa soltanto dall'istituto di provenienza. In questo caso, l'organismo ospitante informa l'insegnante di riferimento e l'istituto di provenienza delle mancanze dello studente e fornisce gli eventuali elementi costitutivi.</p> <p>In caso di mancanze particolarmente gravi alle regole disciplinari, l'organismo ospitante si riserva il diritto di porre fine allo stage, rispettando le disposizioni previste all'articolo 9 della presente convenzione.</p>	<p><i>Clausole del regolamento interno dell'organismo ospitante applicabili al tirocinante, se del caso: MENZIONE OBBLIGATORIA</i></p> <p><i>Clauses du règlement intérieur de l'organisme d'accueil qui sont applicables au stagiaire, le cas échéant : MENTION OBLIGATOIRE</i></p>
<p>Articolo 9 – Giorni di congedo – Interruzione dello stage</p> <p>In Francia (tranne in casi di regolamentazioni particolari applicabili in alcune collettività d'oltremare francesi o negli organismi di diritto pubblico), in caso di maternità, paternità o adozione, il tirocinante beneficia di congedi e assenze giustificate di una durata equivalente a quella prevista per gli effettivi dipendenti dagli articoli da L.1225-16 a L.1225-28, L.1225-35, L.1225-37, L.1225-46 del Codice del Lavoro francese.</p> <p>Per gli stage la cui durata è superiore a due mesi e nei limiti della durata massima di 6 mesi, è possibile richiedere ed accordare congedi o assenze giustificate.</p> <p>NUMERO DI GIORNI DI CONGEDO AUTORIZZATI / o modalità di congedo e assenze giustificate durante il tirocinio:</p> <p>.....</p> <p>Per qualsiasi altra interruzione temporanea dello stage (malattia, assenza ingiustificata ...) l'organismo ospitante avverte per iscritto l'istituto di provenienza.</p> <p>Qualsivoglia interruzione dello stage, è segnalata alle altre parti della convenzione e all'insegnante di riferimento. Se del caso, sarà messa in atto dall'istituto di provenienza una procedura di convalida.</p> <p>In caso di accordo delle parti della convenzione, sarà possibile effettuare un rapporto finale di stage al fine di permettere la realizzazione della durata del tirocinio prevista inizialmente. Tale rapporto sarà da considerare come una clausola alla convenzione di stage.</p> <p>In caso di prolungamento della sua durata, potrà essere stipulata una clausola alla convenzione di stage, su richiesta congiunta dell'organismo ospitante del tirocinante, nel rispetto della durata massima dello stage fissata dalla legge (6 mesi).</p> <p>Nel caso in cui una delle tre parti (organismo ospitante, tirocinante, istituto di provenienza) volesse porre fine al tirocinio, sarà necessario che ne informi immediatamente le altre due parti per iscritto. Le ragioni riportate saranno esaminate in stretta concertazione. La decisione definitiva di porre fine allo stage sarà presa soltanto alla fine di questa fase di concertazione.</p>	<p>Link ai testi applicabili: http://www.legifrance.gouv.fr/affichCodeArticle.do;jsessionid=776054AAF14C814A9FDA2D4E8D7B69B9.tpd?_idArticle=LEGIARTI000006900896&cidTexte=LEGITEXT000006072050&dateTexte=20140722&categorieLien=id&oldAction=\$</p> <p>Lien avec textes applicables : http://www.legifrance.gouv.fr/affichCodeArticle.do;jsessionid=776054AAF14C814A9FDA2D4E8D7B69B9.tpd?_idArticle=LEGIARTI000006900896&cidTexte=LEGITEXT000006072050&dateTexte=20140722&categorieLien=id&oldAction=\$</p> <p><i>Giorni di congedo e assenze giustificate: MENZIONE OBBLIGATORIA</i> <i>Congés et autorisations d'absence : MENTION OBLIGATOIRE</i></p> <p><i>N.B.: Articolo L124-13 comma 2 del Codice dell'Istruzione francese: "Per gli stage e i periodi di formazione in ambito professionale la cui durata è superiore a due mesi e nei limiti della durata massima prevista dall'articolo L124-5 del presente codice, la convenzione di stage deve prevedere la possibilità di richiedere e concedere alcuni giorni di congedo e di assenza giustificata a favore del tirocinante durante tutto il periodo di formazione in ambito professionale o di stage".</i></p> <p><i>Rappel de l'article L124-13 alinéa 2 du code de l'éducation : « Pour les stages et les périodes de formation en milieu professionnel dont la durée est supérieure à deux mois et dans la limite de la durée maximale prévue à l'article L. 124-5 du présent code, la convention de stage doit prévoir la possibilité de congés et d'autorisations d'absence au bénéfice du stagiaire au cours de la période de formation en milieu professionnel ou du stage.»</i></p> <p><i>Modalità di sospensione e di scioglimento, di convalida in caso di interruzione: MENZIONE OBBLIGATORIA</i> <i>Modalités de suspension et de résiliation, de validation en cas d'interruption : MENTION OBLIGATOIRE</i></p> <p><i>Articolo L124-15 del Codice dell'Istruzione "Nel momento in cui il tirocinante interrompe il suo periodo di formazione in ambito professionale o il suo stage per un motivo legato a una malattia o a un incidente, alla gravidanza, la paternità o l'adozione o, in accordo con l'istituto, in caso di non rispetto delle stipulazioni pedagogiche della convenzione o ancora in caso di rottura della stessa su iniziativa dell'organismo ospitante, l'autorità accademica, o l'istituto di istruzione superiore convalida il periodo di formazione in ambito professionale o di stage, anche se quest'ultimo non è stato portato a compimento o propone al tirocinante una modalità alternativa di convalida della sua formazione. In caso di accordo delle parti della convenzione, è possibile la redazione di un rapporto di fine periodo di formazione in ambito professionale o di stage, nella sua totalità o in parte".</i></p> <p><i>Rappel de l'Article L124-15 du code de l'éducation « lorsque le stagiaire interrompt sa période de formation en milieu professionnel ou son stage pour un motif lié à la maladie, à un accident, à la grossesse, à la paternité, à l'adoption ou, en accord avec l'établissement, en cas de non-respect des stipulations pédagogiques de la convention ou en cas de rupture de la convention à l'initiative de l'organisme d'accueil, l'autorité académique ou l'établissement d'enseignement supérieur valide la période de formation en milieu professionnel ou le stage, même s'il n'a pas atteint la durée prévue dans le cursus, ou propose au stagiaire une modalité alternative de validation de sa formation. En cas d'accord des parties à la convention, un report de la fin de la période de formation en milieu professionnel ou du stage, en tout ou partie, est également possible. »</i></p>
<p>Articolo 10 – Dovere di riservatezza e confidenzialità</p> <p>Il dovere di riservatezza è applicato con rigore assoluto ed è apprezzato dall'organismo ospitante, conto tenuto delle sue proprie specificità. Il tirocinante si impegna, dunque, a non utilizzare in alcun caso le informazioni raccolte o ottenute per pubblicarle o comunicarle a terzi, senza l'accordo dell'organismo ospitante, compreso il rapporto di stage.</p> <p>Tale impegno resta valido non soltanto dello stage ma anche dopo la data di fine rapporto. Il tirocinante si impegna a non conservare, portare con sé, o effettuare una copia di documenti o programmi di qualsiasi natura, di proprietà dell'organismo ospitante, tranne in caso di accordo da parte di quest'ultimo.</p> <p>Nel quadro della confidenzialità delle informazioni contenute nel rapporto di stage, l'organismo ospitante può chiedere una restrizione della diffusione del rapporto, nonché il ritiro di alcuni elementi confidenziali.</p>	

<p>I soggetti che ne saranno a conoscenza sono obbligati dal segreto professionale al non utilizzo e alla non divulgazione delle informazioni contenute nel rapporto.</p>	
<p>Articolo 11 – Proprietà intellettuale Conformemente al Codice della Proprietà Intellettuale francese, nel caso in cui le attività del tirocinante diano luogo a un'opera protetta da diritti d'autore o da proprietà industriale (compresi alcuni programmi informatici), se l'organismo ospitante desidera utilizzarli e il tirocinante dà il proprio accordo, dovrà essere firmato un contratto tra lo studente (autore) e l'organismo ospitante. Il contratto dovrà allora precisare l'estensione dei diritti ceduti, l'eventuale esclusività, la destinazione, i supporti utilizzati e la durata della cessione, come anche, se del caso, l'importo della remunerazione dovuta al tirocinante per la cessione. Tale clausola si applica a prescindere dallo statuto dell'organismo ospitante.</p>	<p>Article L111-1 del Codice della Proprietà Intellettuale: "L'auteur d'un'opera di ingegno gode su tale opera, per il solo fatto di averla creata, di un diritto di proprietà incorporale esclusivo e opponibile a tutti. Questo diritto comporta attributi di ordine intellettuale e morale così come attributi di ordine patrimoniale, che sono determinati dal libro I e II del presente codice (...)" Article L111-1 du code de la propriété intellectuelle : « L'auteur d'une œuvre de l'esprit jouit sur cette œuvre, du seul fait de sa création, d'un droit de propriété incorporelle exclusif et opposable à tous. Ce droit comporte des attributs d'ordre intellectuel et moral ainsi que des attributs d'ordre patrimonial, qui sont déterminés par les livres Ier et II du présent code. (...) »</p>
<p>Articolo 12 – Fine dello stage – Rapporto – Valutazione 1) Attestati di stage: alla fine dello stage, l'organismo ospitante fornisce allo studente un attestato il cui modello figura in allegato, facente menzione almeno della durata effettiva del tirocinio e, se del caso, l'importo della gratificazione percepita. Il tirocinante dovrà fornire tale attestato in caso di richiesta postuma di apertura dei diritti al regime generale di assicurazione vecchiaia previsto dall'art. L.351-17 del Codice di Prevenzione Sociale francese; 2) Qualità dello stage: alla conclusione dello stage, le parti della presente convenzione sono invitate a formulare una valutazione sulla qualità dello stage. Il tirocinante trasmette al servizio competente dell'istituto di formazione superiore di provenienza un documento nel quale valuta la qualità dell'accoglienza di cui ha beneficiato in seno all'organismo ospitante. Tale documento non sarà preso in considerazione nella valutazione o nell'ottenimento del diploma o della certificazione. 3) Valutazione dell'attività del tirocinante: al termine dello stage, l'organismo ospitante compila una scheda di valutazione dell'attività del tirocinante che consegnerà all'insegnante di riferimento (diversamente precisare se scheda annessa o modalità di valutazione precedentemente definite in accordo con l'insegnante di riferimento) 4) Modalità di valutazione pedagogica: il tirocinante dovrà precisare la natura del lavoro svolto – rapporto, etc. – allegando eventualmente un annesso specifico..... NUMERO DI ECTS (se del caso) :..... 5) Il tutor dell'organismo ospitante o qualsiasi suo membro chiamato a recarsi presso l'istituto di provenienza del tirocinante nel quadro della preparazione, svolgimento e convalida dello stage non può pretendere nessun rimborso o indennizzo da parte dell'istituto di formazione.</p>	<p>Condizioni di emissione dell'attestato di stage: MENZIONE OBBLIGATORIA Documento che permette al tirocinante di giustificare l'esperienza di stage per i contributi ai fini pensionistici: cfr. Articolo L351-17 del Codice di Previdenza sociale francese: "Gli studenti possono richiedere al regime generale di prevenzione sociale, di prendere in conto i periodi di stage previsti dall'articolo L. 124-1 del Codice dell'Istruzione nazionale, eleggibili alla gratificazione di stage prevista dall'articolo L. 124-6 dello stesso codice, con riserva del versamento dei contributi e nel limite di due trimestri. Un decreto precisa le modalità e le condizioni di applicazione del presente articolo, nel dettaglio: 1° Il termine di presentazione della richiesta, che non può essere superiore a due anni; 2° La modalità di calcolo dei contributi e le modalità di scaglionamento del loro versamento. Il numero di trimestri oggetto di un versamento dei contributi in applicazione del presente articolo è detratto dal numero di trimestri eleggibili al riscatto previsto al comma II dell'articolo L. 351-14-1". Conditions de délivrance de l'attestation de stage : MENTION OBLIGATOIRE Document permettant au stagiaire de justifier de l'existence du stage pour les cotisations retraite. : voir Article L351-17 du code de la sécurité sociale : « Les étudiants peuvent demander la prise en compte, par le régime général de sécurité sociale, des périodes de stages prévus à l'article L. 124-1 du code de l'éducation et éligibles à la gratification prévue à l'article L. 124-6 du même code, sous réserve du versement de cotisations et dans la limite de deux trimestres. Un décret précise les modalités et conditions d'application du présent article, notamment : 1° Le délai de présentation de la demande, qui ne peut être supérieur à deux ans ; 2° Le mode de calcul des cotisations et les modalités d'échelonnement de leur versement. Le nombre de trimestres ayant fait l'objet d'un versement de cotisations en application du présent article est déduit du nombre de trimestres éligibles au rachat prévu au II de l'article L. 351-14-1. »</p> <p>ECTS = european credit transfer system http://www.europe-education-formation.fr/page/ects</p>
<p>Articolo 13 – Diritto applicabile – Tribunali di competenza La presente convenzione è regolata esclusivamente dal diritto francese. Qualsiasi litigio non risolto per via amichevole sarà sottoposto alla competenza della giurisdizione francese competente.</p>	<p>IMPORTANTE: il diritto applicabile alla convenzione è il diritto francese al fine di permettere ai tirocinanti di beneficiare della regolamentazione nazionale, soprattutto in caso di infortunio sul lavoro. Se il diritto francese non risulterà applicabile, il tirocinante dovrà prevedere una copertura assicurativa che copra le spese sanitarie ed eventuali infortuni sul lavoro. IMPORTANT : le droit applicable à la convention est le droit français afin de permettre aux stagiaires de bénéficier, notamment, de la réglementation accident du travail française. Si le droit français n'est pas applicable, les stagiaires doivent notamment prévoir une couverture maladie et accidents du travail.</p>
<p>LUOGO IL</p>	<p>IMPORTANTE: far firmare la convenzione prima dell'inizio dello stage IMPORTANT : faire signer la convention avant le début du stage.</p>
<p>PER L'ISTITUTO DI FORMAZIONE Nome e firma del rappresentante d'istituto</p>	<p>Soltanto una persona dovutamente autorizzata può apporre la sua firma (verificare eventuali deleghe) Seule une personne dûment habilitée peut signer (vérifier les délégations de signature le cas échéant)</p>
<p>PER L'ORGANISMO OSPITANTE Nome e firma del rappresentante dell'organismo ospitante</p>	<p>Soltanto una persona dovutamente autorizzata può apporre la sua firma (verificare eventuali deleghe) Seule une personne dûment habilitée peut signer (vérifier les délégations de signature le cas échéant)</p>
<p>TIROCINANTE (E IL SUO RAPPRESENTANTE LEGALE SE NECESSARIO) Nome e firma</p>	
<p>L'insegnante di riferimento del tirocinante Nome e firma</p>	<p>ATTENZIONE: firma obbligatoria, prevista nel decreto di applicazione ATTENTION : signature obligatoire, prévue dans le décret d'application</p>
<p>Il tutor di stage dell'organismo ospitante Nome e firma</p>	<p>ATTENZIONE: firma obbligatoria, prevista nel decreto di applicazione ATTENTION : signature obligatoire, prévue dans le décret d'application</p>
<p>Documenti da allegare alla convenzione : 1/ Attestato di tirocinio 2/ Scheda tirocinio all'estero (per informazioni sulla previdenza sociale, visitare il sito cleiss.fr, per i documenti inerenti a ciascun paese, visitare il sito diplomatie.gouv.fr) 3/ Altri allegati (se del caso)</p>	<p>Allegati obbligatori: attestato di stage (articolo D124-9 del Codice dell'Istruzione francese), scheda stage all'estero: Articolo L124-20 del Codice dell'Istruzione francese "Per ciascun tirocinio o periodo di formazione in ambito professionale all'estero, è allegata alla convenzione di stage una scheda informativa che presenta la regolamentazione del paese ospitante sui diritti e i doveri del tirocinante". Allegati consigliati: planning orario, attestazione di assicurazione di responsabilità civile, schede di valutazione, modelli di attestati stage, modello di dichiarazione di infortunio sul lavoro, etc. Annexes obligatoires : attestation de stage (article D124-9 du code de l'éducation), fiche stage à l'étranger : Article L124-20 du code de l'éducation « Pour chaque stage ou période de formation en milieu professionnel à l'étranger, est annexée à la convention de stage une fiche d'information présentant la réglementation du pays d'accueil sur les droits et devoirs du stagiaire ». Annexes conseillées : planning, attestations de responsabilité civile, fiches d'évaluations, attestation de stage type, déclaration d'accident du travail type, etc...</p>